



INFORMATIVA AGLI ELETTORI / ALLE ELETTRICI

(ART. 15 LR N. 2/2018)

Referendum popolare consultivo sul tram su rotaia 24 novembre 2019

“Volete voi che sia introdotto nel tessuto urbano della città di Bolzano il mezzo di trasporto pubblico costituito dal Tram su rotaia da Ponte Adige a viale Stazione?”

Apertura dei seggi

I seggi saranno aperti dalle ore 7.00 alle ore 22.00
nella sola giornata di domenica.

Diritto di voto

Hanno diritto di partecipare al voto tutti gli/le elettori/elettrici residenti e iscritti/e nelle liste elettorali del Comune di Bolzano, in possesso del diritto di elettorato attivo per le elezioni del Consiglio comunale, maturato entro il 15° giorno antecedente la data della votazione.

Hanno diritto di partecipare al voto anche i/le cittadini/e che il 24 novembre 2019 abbiano compiuto il **sedicesimo anno di età** con gli stessi requisiti residenziali.

Cittadini/e dell'Unione Europea

I/le cittadini/e appartenenti ad uno degli Stati dell'Unione Europea, residenti nel Comune di Bolzano, se già iscritti/e nelle liste elettorali aggiunte per l'Elezione degli Organi Comunali, potranno altrettanto esercitare il diritto di voto.

<http://www.comune.bolzano.it>

INFORMATIONEN FÜR DIE WAHLBERECHTIGTEN

(ART. 15 R.G. NR. 2/2018)

Beratende Volksabstimmung über die Trambahnlinie 24. November 2019

“Sind Sie dafür, dass im Stadtgebiet von Bozen im Abschnitt zwischen Sigmundskron und der Bahnhofsallee eine Trambahnlinie für den öffentlichen Personenverkehr gebaut wird?”

Öffnung der Wahllokale

Die Wahllokale sind von 7.00 Uhr bis 22.00 Uhr geöffnet.
Gewählt wird nur am Sonntag.

Wer ist wahlberechtigt

Wahlberechtigt sind alle Bürgerinnen und Bürger mit Wohnsitz in Bozen, die in die Wählerlisten der Stadt Bozen eingetragen sind, sofern sie spätestens 15 Tage vor dem Abstimmungstermin das aktive Wahlrecht für die Teilnahme an Gemeinderatswahlen erworben haben.

Wahlberechtigt sind außerdem alle Bürgerinnen und Bürger, die am 24. November 2019 das **sechzehnte Lebensjahr** vollendet haben und im Besitz der Ansässigkeitsvoraussetzungen sind.

EU-Bürgerinnen und EU-Bürger

Bürgerinnen und Bürger aus anderen EU-Staaten können ebenfalls an der Abstimmung teilnehmen, sofern sie ihren Wohnsitz in Bozen haben und bereits in die Zusatzwählerlisten für die Gemeinderatswahlen eingetragen sind.

<http://www.gemeinde.bozen.it>



Il tram è un mezzo di trasporto ecologico ad energia elettrica, a zero emissioni, tecnologicamente avanzato, sostenibile, confortevole e sicuro. Il tram riduce smog, traffico e rumore con un impatto positivo sulla qualità dell'aria cittadina.

Die Tram ist ein elektrisch betriebenes, umweltfreundliches, bequemes und sicheres Verkehrsmittel. Sie ist mit moderner Technologie ausgestattet, nachhaltig und fährt völlig emissionsfrei. Die Tram führt zu weniger Autoverkehr, weniger Lärm und weniger Schadstoffen und sorgt daher für eine bessere Luft in der Stadt.



Il tram andrà a ridurre il traffico dei pendolari dall'Oltradige e quello dei bolzanini grazie alla sua maggiore capacità di trasporto rispetto al bus, velocizzerà lo spostamento delle persone e decongestionerà le vie più frequentate nelle ore di punta. Il tram permetterà arrivi puntuali e sicuri nelle scuole. Il tram costituirà l'asse portante del piano di mobilità integrata e intermodale della città di Bolzano.

Die Tram kann im Vergleich zum Bus mehr Menschen befördern, und dies bei einer kürzeren Fahrzeit. Dadurch wird sowohl der Pendlerverkehr aus dem Überetsch als auch der innerstädtische Verkehr abnehmen. Straßen, auf denen gerade zu den Hauptverkehrszeiten starker Verkehr herrscht, werden durch die Tram entlastet. Schülerinnen und Schüler kommen pünktlich und sicher zur Schule. Die Tram wird das Herzstück der zukünftigen Stadtmobilität sein und den Fahrgästen einen einfachen Umstieg auf andere Verkehrsmittel ermöglichen.



Il tram non avrà barriere architettoniche consentendo il comodo accesso agli anziani, ai disabili e alle persone con passeggini. Il tram sarà connesso alla rete ciclabile e a stazioni di bike sharing. Il tram è silenzioso, senza vibrazioni e minimizza i disagi normalmente riscontrati dai passeggeri sui bus tradizionali.

Die Tram ist ein barrierefreies Verkehrsmittel, das auch von Seniorinnen und Senioren sowie von Menschen mit Behinderung und Personen mit Kinderwagen problemlos genutzt werden kann. Sie ist geräuscharm, fährt völlig vibrationsfrei und bietet den Fahrgästen einen deutlich höheren Beförderungskomfort als ein herkömmlicher Bus. Außerdem ist die Tram an das Radwegenetz und an das Fahrradverleihsystem angebunden.



Il tram è un investimento per il futuro e la base per la mobilità del domani della città di Bolzano e dei suoi abitanti. La spesa è adeguata ad una città capoluogo di provincia. L'investimento sarà a carico di Comune e Provincia per il 50% ciascuno al netto di eventuali contributi statali e/o europei.

Der Bau der Tram ist eine Investition in die Zukunft und die Grundlage eines modernen Mobilitätssystems für die Stadt und ihre Bürgerinnen und Bürger. Die Kosten für den Bau der Tram, die nach Abzug etwaiger staatlicher bzw. EU-Fördergelder jeweils zur Hälfte von der Stadt Bozen und vom Land Südtirol getragen werden, sind in ihrem Umfang für eine Landeshauptstadt angemessen.



Il tram su rotaia è un mezzo obsoleto alla luce delle innovazioni tecnologiche oggi disponibili che pongono sul mercato anche altri mezzi, quali tram senza binari e senza rete di alimentazione e bus elettrici di grandi capacità. Il tram su binari soffre della rigidità di correre su un tracciato fisso non modificabile che serve solo alcuni quartieri della città.

Eine schienengebundene Trambahn ist als Verkehrsmittel überholt. Mittlerweile gibt es modernere, technologisch innovative Lösungen, etwa Straßenbahnen ohne Schienen und Oberleitungen oder Elektrobusse mit hoher Beförderungskapazität. Die Tram verläuft hingegen auf einer festen Fahrbahn. Sie kann daher nicht auf anderen Strecken eingesetzt werden und bedient zudem nicht alle Stadtviertel.



La riduzione del traffico sarà solo limitata in quanto il tram correrà in sede riservata solo per brevi tratti, mentre lungo il tragitto promiscuo subirà tutti i rallentamenti della mobilità cittadina. La capacità di trasporto del tram è insufficiente rispetto al numero dei pendolari. Il problema potrebbe trovare migliore soluzione con altri mezzi realizzabili come gli impianti a fune.

Das Verkehrsaufkommen wird nur geringfügig sinken, da die Tram nur in kurzen Abschnitten auf einer eigenen Spur verkehren wird. Wo sich die Tram die Straße mit anderen Fahrzeugen teilen muss, wird auch sie eingebremst, wenn auf der Straße viel Verkehr herrscht. Darüber hinaus ist die Beförderungskapazität der Tram angesichts der hohen Pendlerzahlen nicht ausreichend. Andere Verkehrsmittel wären besser geeignet, um das Pendlerproblem zu lösen, etwa eine Stadtseilbahn.



La presenza di binari sulla strada è un elemento di pericolo per i veicoli a due ruote. Il tracciato comporterà l'eliminazione di numerosi parcheggi e aree verdi della città. I cantieri per la sua realizzazione causeranno disagi per diversi anni. Da Ponte Talvera a Ponte Adige l'alimentazione avverrà attraverso fili sospesi.

Die Gleise der Tram verlaufen auf der Straße und stellen eine Gefahr für Rad- und Motorradfahrer dar. Entlang der Strecke werden zahlreiche Parkplätze und Grünflächen wegfallen. Die Bauarbeiten werden mehrere Jahre dauern und nicht ohne Behinderungen vorstattengehen. Zwischen der Talferbrücke und der Endhaltestelle in Sigmundskron müssen zudem Oberleitungen angebracht werden.



I costi pubblici per la realizzazione del tram sono molto elevati e non determinabili con certezza. Elevati saranno soprattutto gli oneri per la costruzione della massicciata che porta i binari e per le infrastrutture necessarie per la fruizione del mezzo.

Der Bau der Tram verursacht hohe Kosten, die noch nicht genau beziffert werden können und von der Allgemeinheit getragen werden. Besonders kostenintensiv ist dabei der Bau des Gleisbetts und der gesamten Tram-Infrastruktur.

